

Zeitschrift: Beiträge zur nordischen Philologie
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien
Band: 34 (2005)

Artikel: Pippi Långstrump Pippi LångstrumpPippi Långstrump als Paradigma :
die deutsche Rezeption Astrid Lindgrens und ihr internationaler Kontext

Autor: Surmatz, Astrid

Anhang: Anhang : Oetinger Aktennotiz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858189>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anhang: Oetinger Aktennotiz¹

Betr.: Pippi Neubearbeitung [Original unterstrichen]

Aufgrund von Herrn Rittes Anmerkungen sind erneut Änderungen vorgenommen worden:

Stelle „Wunderwald“ in „Ungeheuerwald“ – entsprechend „Wunder“ in „Ungeheuer“

„Schneider“ in „Tischler“

„Nicaragua“ in „Nigeria“ (Original jetzt noch Kongo, ursprünglich Belgisch Konto [sic], politisch 1960 Kongo, 1971 Zaire)

„Die letzte Kartoffel gesetzt“ in „Sein letztes Stündlein hat geschlagen“

„Weihnachtskerzen“ in „Wunderkerzen“

Die sogenannte Kaugummi-Szene ganz gestrichen laut Astrid Lindgrens Wunsch, geäußert im Februar 1988

Beim ersten Besuch von Pippis Vater „Armdrücken“ in „Fingerhakeln“²

Letztes Kapitel, 1. Band, Absatz eingefügt: Thomas und Annika wollten auch gern Pistolen haben ... [sic]

„Thomas Soldat werden“ in „Wehrdienst“

Kaffeekränzchen, sogenannte Malin-freche-Szene ergänzt

Hinzufügung „nasse Haare“ weggenommen.

Aufgrund von Unübersetzbarkeit können folgende Szenen nicht geändert werden: Pfannkuchenbacken, dreimaliges Wiederholen; Kinderlied „Raska över isen“

Szene „Besuch der Diebe“ betrifft „Tik tak“ – tak = danke

Kaffeekränzchen, Szene mit dem Streuzucker

Nicht geändert wird in der vierzehnte Purzelbaum, da er so im Original steht.

Nicht verändern möchten wir folgende Begriffe: „Knallkuß“ in „Schmatz“, „prächtig“ in „stattlich“, „sie war traurig“ in „sie trauerte“.

16.3.88

sw/id

¹ Vorlage im Oetinger Archiv, Kopie in Besitz von A.S., dies ist aus Gründen der besseren Reproduzierbarkeit eine Abschrift der einseitigen Kopie unter Beibehaltung aller Abkürzungen, Anführungsstriche und Absatzumbrüche.

² Handschriftlich korrigiert: 'in' zu 'von'.